



ОБЪЕДИНЕННЫЕ НАЦИИ

ГЕНЕРАЛЬНАЯ
АССАМБЛЕЯ



Distr.
GENERAL
A/C.5/1187
11 November 1968
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

Двадцать третья сессия
ПЯТЫЙ КОМИТЕТ
Пункт 74

БЮДЖЕТНАЯ СМЕТА НА 1969 ФИНАНСОВЫЙ ГОД
Звукозаписи заседаний органов Организации
Объединенных Наций

Записка Генерального секретаря

1. Усилия, предпринимаемые в отношении сокращения объема документации, необходимость чего отмечается в различных резолюциях Генеральной Ассамблеи и в недавней резолюции 2292 (XXII), привели к рассмотрению практики звукозаписи заседаний органов Организации Объединенных Наций. Изучение этого вопроса совпадает с заявлением технического персонала, обеспокоенного тем, что некоторые магнитофонные записи предыдущих сессий различных органов, состоявшихся в период с середины сороковых до середины пятидесятых годов, нельзя будет использовать вследствие ухудшения их качества.
2. Изучение этого вопроса выявило необходимость разработки согласованного порядка, относящегося к звукозаписи заседаний и к периоду хранения магнитолент. При осуществлении мероприятий в этом направлении следует принять во внимание две главные цели, которым служит звукозапись:
 - а) Использование их Управлением общественной информации в производстве информационного материала;
 - б) Их использование в качестве отчетов заседаний.
3. Управление общественной информации (УОИ) указало, что для его нужд необходима звукозапись пленарных заседаний Генеральной Ассамблеи и заседаний Первого комитета, Специального политического комитета

и Совета Безопасности. Эти магнитоленты должны храниться на постоянной основе. Бывают также специальные заседания различных органов, магнитоленты для которых УОИ предлагает сохранять на постоянной основе, в зависимости от каждого данного случая; объем этих записей будет невелик.

4. Что касается роли звукозаписи в качестве протоколов заседаний, то о них упоминается в правилах процедуры следующих органов:

а) Экономический и Социальный Совет:

"Звукозаписи заседаний Совета и его комитетов полного состава хранятся в Секретариате". [правило 46];

б) Совет по торговле и развитию:

"Звукозаписи заседаний Совета и его комитетов хранятся Секретариатом в соответствии с принятым в Организации Объединенных Наций порядком". [правило 73];

в) Четыре комитета Совета по торговле и развитию^{1/}:

"Звукозаписи заседаний Комитета и его вспомогательных органов хранятся Секретариатом в соответствии с принятым в Организации Объединенных Наций порядком". [правило 72 идентично для всех комитетов];

г) Совет по промышленному развитию:

"Звукозаписи заседаний Совета и его сессионных комитетов хранятся Секретариатом в соответствии с принятым в Организации Объединенных Наций порядком". [правило 71].

Правила процедуры всех органов, перечисленных выше, также содержат положение, предусматривающее использование звукозаписей в случае разногласий в отношении исправлений, представляемых для внесения в предварительные краткие отчеты.

5. В правилах процедуры Генеральной Ассамблеи, Совета Безопасности и Совета по Опеке, функциональных или региональных комиссий Экономического и Социального Совета и Совета управляющих звукозаписей

^{1/} Комитеты по сырьевым товарам, промышленным товарам, невидимым статьям и финансированию, связанному с торговлей по морским перевозкам.

не упоминается. Что касается Совета управляющих, то применяется следующее положение:

"Краткие отчеты Совета управляющих составляются и рассылаются согласно соответствующим правилам процедуры Экономического и Социального Совета". [правило 21].

Поскольку правилами процедуры Экономического и Социального Совета предусматривается использование звукозаписи в случае разногласий в отношении исправлений, вносимых в его предварительные краткие отчеты, то можно полагать, что звукозаписи заседаний Совета управляющих требуются для аналогичных целей.

6. Помимо положений правил процедуры по этому вопросу, следует также отметить дискуссии в Пятом комитете в 1947 году, результатом которых было:

а) Решение Генеральной Ассамблеи в 1947 году относительно того, что стенографические отчеты о ее заседаниях ведутся только для ее пленарных заседаний и "для одного из главных комитетов одновременно, который, по мнению Генерального комитета, имеет наиболее важные вопросы на своей повестке дня"^{2/}.

б) Решение, принятое Экономическим и Социальным Советом в 1948 году, относительно того, что он "может выполнить просьбу Генеральной Ассамблеи ввиду ограниченности денежных средств обойтись временно без полных стенографических отчетов своих заседаний"^{3/}.

7. На рассмотрении Пятого комитета находился доклад Консультативного комитета по административным и бюджетным вопросам (A/C.5/168), выдержку из которого уместно привести в настоящем контексте:

"3. Отчеты основных комитетов Генеральной Ассамблеи, а также Экономического и Социального Совета и некоторых связанных с ним комиссий и конференций печатаются в кратких отчетах

^{2/} A/498, стр. 3.

^{3/} Резолюция 176 (VII) Экономического и Социального Совета.

(сначала они mimeографируются на рабочих языках, а позднее печатаются на всех официальных языках), но в то же время, как это установилось, выпускаются и стенографические отчеты на рабочих языках... Но кроме того и сверх того, делаются звукозаписи работы каждого заседания ...

4. Комитет полагает, что звукозапись остается на долгое время и может быть использована для всевозможных целей, а потому считает, что необходимость в стенографических отчетах заседаний основных комитетов Генеральной Ассамблеи очень невелика. По мнению Комитета наличие звукозаписей удовлетворяет смысл второй фразы правила 61 4/ и предлагает, чтобы для целей, указанных в этой фразе, звукозапись рассматривалась как стенографический отчет. В тех случаях, когда какая-нибудь часть стенографического отчета о происходивших прениях нужна для включения в какой-либо документ, таковая легко может быть получена стенографисткой из звукозаписи данного заседания".

Доклад Пятого комитета (А/498), в котором содержится рекомендация, приведенная в пункте 6а выше и впоследствии одобренная Генеральной Ассамблеей, также содержит следующее:

"Одобрив в принципе рекомендации Консультативного комитета о том, чтобы звукозапись заменила письменные стенографические отчеты во всех случаях, когда печатаются только краткие отчеты...".

8. В отчетах о прениях Пятого комитета не указывается срок хранения магнитолент; на это также нет указаний в отчетах о прениях седьмой сессии Экономического и Социального Совета, когда он принял резолюцию 176 (VII), цитата из которой приведена в пункте 6b выше. Аналогичным образом, нет никаких ссылок на этот вопрос ни в отчетах о прениях, ни в документах, находившихся на рассмотрении Совета на его четырнадцатой сессии, когда он в первый раз утвердил положения правила 46, приведенного в пункте 4. Отчеты других указанных в пункте 4 органов, у которых имеется правило процедуры относительно звукозаписи, также обходят этот вопрос молчанием.

4/ В котором предусматривалось тогда и предусматривается сейчас (правило 60), следующее: "Составляются также стенографические отчеты о прениях главных комитетов, образованных Генеральной Ассамблеей".

9. Можно было бы полагать, что слово "храниться" в нескольких правилах подразумевает постоянное хранение. С другой стороны, доклад Консультативного комитета по административным и бюджетным вопросам, который привел к решениям относительно отчетов главных комитетов Генеральной Ассамблеи, а также Экономического и Социального Совета (и впоследствии ЮНКТАД, ЮНИДО и ПРООН), содержит фразу: "Комитет полагает, что звукозапись остается на долгое время и может быть использована для всевозможных целей...".

10. Именно в этом свете Секретариат пересмотрел свою практику в отношении использования звукозаписи в качестве отчетов заседаний. При этом были приняты во внимание различные типы письменных отчетов заседаний.

Стенографические отчеты

11. Письменные стенографические отчеты являются официальными отчетами только для пленарных заседаний Генеральной Ассамблеи, ее Первого комитета (начиная с двадцать второй сессии) и Совета Безопасности^{5/}. Эти протоколы издаются вначале в предварительной форме, а затем в окончательной форме; окончательные отчеты включают исправления, внесенные представителями или другими ораторами. Они также содержат не устные переводы речей, а их письменный перевод. Если бы роль звукозаписи сводилась только к регистрации прений, то было бы разумно полагать, что магнитоленты с звукозаписью прений таких органов могли бы уничтожаться вскоре после распространения окончательного текста письменных стенографических отчетов. Однако ввиду потребностей УОИ, о которых говорилось в пункте 3 выше, вопрос уничтожения магнитолент не возникает.

^{5/} Для других органов письменные стенографические отчеты издаются только в предварительной форме для использования в течение сессий; официальными отчетами этих органов являются их краткие отчеты.

Краткие отчеты

12. Письменные краткие отчеты являются официальными отчетами заседаний для большинства органов Организации Объединенных Наций. Краткий отчет обычно составляет от одной четверти до одной трети объема стенографического отчета заседания такой же продолжительности.

Они составляются составителями кратких отчетов и издаются вначале в предварительной форме, а затем в окончательной форме, когда они включают уже исправления, внесенные представителями и другими ораторами. Особое значение звукозапись имеет для органов, получающих краткие отчеты.

13. Во-первых, исправления, вносимые в краткие отчеты, представляются гораздо чаще и в большем количестве, чем исправления, вносимые в стенографические отчеты, поскольку, подготавливая сокращенный вариант прений, составители должны выбирать некоторые части текста, руководствуясь при этом существом вопроса и намерениями ораторов. В некоторых случаях, для того чтобы оценить приемлемость исправления, необходимо прослушать звукозапись и, разумеется, как об этом говорится в пункте 4 выше, правила процедуры ряда органов явно указывают на эту возможность.

14. Во-вторых, поскольку стенографические отчеты составляются только в отдельных случаях, о которых говорится в сноске 5, звукозапись является единственной информацией о том, что происходило на заседании.

15. Что касается роли звукозаписи в отношении исправлений, вносимых в предварительные краткие отчеты, то нет необходимости сохранять звукозапись в течение более или менее продолжительного периода после того, как издается окончательный вариант кратких отчетов. Возможно, что возникнут вопросы относительно содержания окончательного текста, но можно предполагать, что это может произойти только вскоре после их выпуска. С другой стороны, срок, в течение которого желательно сохранять звукозапись, являющуюся единственным источником информации о том, что именно было сказано на заседании, должен устанавливаться.

Органы, не имеющие никаких отчетов заседаний

16. Для многих органов отчеты заседаний не составляются^{6/} и сведения об их работе включаются в их доклады. Не все такие органы получают звукозапись; однако в отношении тех органов, которые получают звукозапись, можно применять такие же соображения, как и в отношении органов, которые получают краткие отчеты. Звукозапись должна сохраняться в течение достаточно долгого периода после выпуска доклада органа в качестве возможного источника информации в случае возникновения каких-либо вопросов относительно доклада; сохранение их на более длительный период зависит от обстоятельств. При решении этого вопроса особое внимание следует уделять тем органам, которым до этого предоставлялись отчеты заседаний, но которые во исполнение резолюции 2292 (XXII) Генеральной Ассамблеи от них отказались.

17. В свете вышесказанного Генеральный секретарь предлагает следующее в отношении звукозаписи заседаний органов Организации Объединенных Наций:

- А. i) Звукозапись применяется для заседаний всех органов Организации Объединенных Наций, для которых составляются письменные официальные отчеты.
- ii) Звукозаписи подлежат заседания других органов Организации Объединенных Наций, которым до этого предоставлялись письменные официальные отчеты заседаний, но которые отказались от таких отчетов во исполнение резолюции 2292 (XXII) Генеральной Ассамблеи, если только сами органы не решают, что такая звукозапись им не нужна.

^{6/} Отчеты, называемые "протоколами", составляются для некоторых органов в отдельных случаях и в различных формах в соответствии с конкретными требованиями таких органов. Не существует никакого установленного порядка для составления протоколов, и даже в тех случаях, когда они составляются, они не являются "официальными отчетами". Таким образом органы, пользующиеся "протоколами", оказываются в категории тех органов, которым никаких отчетов заседаний не предоставляется.

- iii) Звукозаписью охватываются заседания других органов Организации Объединенных Наций по их требованию.
- В. Как правило, звукозаписью охватываются прения, т.е. выступления записываются на тех языках, на которых они произносятся на заседаниях; полная звукозапись, включая устные переводы на требуемых языках, делается на заседаниях, для которых письменные стенографические отчеты составляются путем транскрипции, а также на других заседаниях, в зависимости от обстоятельств в каждом отдельном случае.
- С. Сохраняется звукозапись:
- 1) На постоянной основе для:
 - а) пленарных заседаний Генеральной Ассамблеи;
 - б) Первого комитета;
 - с) Специального политического комитета;
 - а) Совета Безопасности;
 - е) других заседаний по указанию Управления общественной информации.
 - ii) В течение пяти лет для заседаний главных комитетов Генеральной Ассамблеи (за исключением Первого и Специального политического комитета), Генерального комитета и Комитета по проверке полномочий Генеральной Ассамблеи, Экономического и Социального Совета, Совета по Опеке, Совета по торговле и развитию и Совета по промышленному развитию.
 - iii) В течение одного года после выпуска окончательных письменных официальных отчетов заседаний и докладов и других органов, для которых делается звукозапись.
- Д. Порядок применения звукозаписи, указанный в пунктах А, В и С выше, применяется для всех заседаний в Центральном учреждении и в Женеве. Они также применяются к созываемым в других местах заседаниям женевских органов и органов

Центральных учреждений. С учетом технических соображений будет разработан соответствующий порядок для заседаний региональных экономических комиссий.

- Е. В случаях, когда это технически целесообразно, звукозапись может храниться в течение более длительного периода, чем тот, который указан в пункте С (ii) и С (iii) выше.

Административные и финансовые аспекты

18. Что касается Центральных учреждений, то эти предложения не вносят значительных изменений в существующие методы и практику. Таким образом, с точки зрения нынешнего и будущего порядка звукозаписи прений, предложенные мероприятия сами по себе не ведут к значительным административным или финансовым последствиям. Дополнительная площадь, оборудование или персонал, которые могут потребоваться в будущем, будут результатом расширения деятельности Организации Объединенных Наций и фактора времени, что найдет свое отражение в годовых бюджетных сметах.

19. Что касается отделения Организации Объединенных Наций в Женеве, то для него может потребоваться дополнительное оборудование и, пожалуй, персонал и дополнительная площадь для звукозаписи соответствующих заседаний, которая будет отвечать необходимым техническим нормам. В конечном счете многое зависит от количества сессий, проводимых в Женеве теми органами, заседания которых требуют звукозаписи, отвечающей требованиям ширококования и хранения в архивах. Текущий опыт показывает, что в Женеве в настоящий момент имеется необходимый персонал для звукозаписи, используемой для временных или кратких отчетов. Возможно, что потребуются увеличение мощности оборудования в Женеве для высококачественной звукозаписи, например, для пленарных заседаний Экономического и Социального Совета; расходы на эти мероприятия составят приблизительно 3 000 долл. в 1969 году (если настоящие предложения будут приняты) и 2 000 долл. в год после этого.

/...

20. Выше, в пунктах 18 и 19, имеются в виду нынешние и будущие операции по звукозаписи. Однако, как указывается в пункте 1, проблема состоит в том, что значительное количество прежних звукозаписей было сделано на дисках с алюминиевой основой, качество которых значительно ухудшилось под воздействием грибных образований и химических изменений. Некоторые из этих дисков относятся к заседаниям, которые следует сохранять на постоянной основе. Чтобы избежать их порчи, предлагается перенести эти записи на магнитоленту. Предварительная стоимость этой операции, которая возьмет четыре года, составляет около 80 000 долл., большая часть которых представляет собой оплату сверхурочных телемеханикам, являющимся постоянными служащими Организации.

21. Соответственно, если мероприятия, предлагаемые в этом документе, будут одобрены Генеральной Ассамблеей, то потребуются дополнительные ассигнования в сумме 23 000 долл. по разделу 9 на 1969 год на цели, о которых говорится в пунктах 19 и 20 выше.
